

社評

雙語道

# 讓世界盃的快樂延續

## Let the joy of the World Cup go on

原文

下文摘錄自2022年12月29日香港《文匯報》：

卡塔爾世界盃圓滿落幕。在疫情困擾、地緣政治衝突、經濟民生低迷等諸多「寒流」困擾下，世界盃給全世界帶來歡樂、團結、激勵。體育精神與文化，是所有人所需要的精神滋養、向上動力，在香港動起來、重返世界舞台之際，特區政府有必要增撥資源，辦更多體育賽事盛事，推動全民運動，提振港人士氣，提升幸福指數。

本屆世界盃首次由中東阿拉伯國家主辦，並首次在非夏季舉行，雖然在賽事期間出現一些非體育的因素干擾，例如彩虹臂章風波等，但國際足協和各國運動員理性處理，堅決將政治干擾排除在外，令本屆世界盃順利推進，上演一場場精彩賽事。

本屆世界盃期間，出現不少以足球團結人心、消弭紛爭的場景。摩洛哥挺進四強，非洲大陸、阿拉伯世界一片歡呼；法國四強賽戰勝摩洛哥，但在法國巴黎香榭麗舍大道賽後慶祝的人潮中，除揮舞法國三色旗的球迷外，也有大批身披摩洛哥國旗的球迷，法摩兩國具有深厚歷史淵源，法國境內北非裔人口眾多，結果法摩大戰在大多數球迷眼中「超越勝負」、誰贏都開心。事實證明，足球是不分國

籍、種族的全人類共同語言；純真的足球歡樂，可以超越政治分歧、超越意識形態隔閡，成為人類團結向上的共同精神財富。

本屆世界盃展現全球足球發展的新格局、新趨勢。雖然歐美強隊依然強大，但非洲正崛起，摩洛哥歷史性地殺進四強；亞洲在進步，首次有日韓澳3支隊伍進入16強，日本逆轉勝德國、西班牙，韓國絕殺葡萄牙，更成為球迷津津樂道的精彩戲碼。

體育運動帶給社會的精神滋養、向上力量，非同一般。發展體育具有凝聚人心、促進民眾身心愉悅的重要作用。去年本港復辦香港單車節，4,000多單車選手和普通市民無懼寒風，快樂比賽，香港洋溢歡笑，正是體育精神推動社會樂觀向上的直觀展現。

行政長官李家超在香港單車節致辭時表示，香港逐步恢復舉辦多項大型活動，讓人們都看見香港已重返世界舞台，2022年香港已充分「動起來、活起來」，2023年的香港將會更加精彩、更加吸引。市民希望特區政府增撥資源，一方面培養更多精英運動員，在國際賽事力爭佳績；另一方面繼續大力推廣社區體育運動，鼓勵市民積極參與運動，強身健體，以更佳精神狀態和健康體魄，更好地投入工作，提升生活質素。



◆ 2022年世界盃首次由中東阿拉伯國家主辦，並首次在非夏季舉行。圖為舉行開幕式的卡塔爾海灣球場。

資料圖片

譯文

Having brought to the world joy, solidarity and inspiration in the midst of the pandemic, geopolitical conflicts and economic downturn, the Qatar World Cup successfully concluded. The spirit and culture of sports are nourishing and motivating to all people, and the Government, while revitalising Hong Kong and expediting its return to the world stage, should allocate more resources to organise more sports events and promote sports for all, to boost the morale of local citizens and raise the happiness index.

For the first time, the World Cup was hosted by an Arab country in the Middle East and not held in summer in the northern hemisphere. Despite of the hotly contested issues such as multi-coloured "One Love" armbands, FIFA and football teams of various countries handled the issues rationally and

prevented football from being dragged into political battle, thus ensuring the tournament to progress smoothly and put on a spectacular show.

Moments of football uniting people and resolving disputes were witnessed in the World Cup this year. Fans from Africa to Arab world cheered as Morocco reached the quarter-finals, while France's victory over Morocco in the quarter-finals was celebrated on the Champs-Élysées in Paris by a large number of fans draped in Flag of Morocco, alongside those waving French tricolour flags. Most fans considered the match result as "transcending victory and defeat" and praised play of both teams, thanks to the deep historic ties between France and Morocco and the large population of French with north African origin. It is a testament to the fact that football is a universal language of all mankind, regardless of nationality or ethnicity, and that the pure joy of football can transcend political dif-

ferences and ideological divides to become a common spiritual treasure of human solidarity.

The World Cup this year has shown a new pattern and trend in the global development of football. Although the European and American teams are still strong, African ones are on the rise, with Morocco making history to reach the quarter-finals; Asian teams had their best ever, with Japan, South Korea and Australia all through to the last 16. Japan's stunning comeback win over Germany and Spain, and Korea's remarkable victory over Portugal have been the highlights that fans enjoy talking about.

The spiritual nourishment and motivation that sports bring to the society is extraordinary. Promoting sports development plays an important role in bringing people together and improving their physical and mental well-being. The Hong Kong Cyclothon made its return and drew nearly 4,000 cy-

cling enthusiasts and professional cyclists competing against the strong cold wind on exhilarating rides, which was a vivid demonstration of the spirit of sports as a driving force for social optimism. Speaking at the Hong Kong Cyclothon, the Chief Executive, Mr John Lee Ka-chiu, said that Hong Kong was back on the world stage under the gradual resumption of multiple major events, and that Hong Kong was revitalised in 2022 and would be even more exciting and attractive in 2023. The public hope that the Government will allocate more resources to nurture more elite athletes to achieve excellence in international competitions, and will continue to promote community sports and encourage citizens to actively participate in sports to improve their physical fitness so that they can better engage in their work and improve their quality of life with better physical and mental health.

◆ Kevin Cheung (CUSCS Lecturer)

## 月份名義不相符 全因凱撒加兩月

恒 大英萃

隔星期二見報

說起十二個月份的英文名稱，相信大家都十分熟悉，可是很多人也不知道它們的來歷。最多人覺得困惑的，應該是 September（9月）、October（10月）、November（11月）和 December（12月）。在拉丁文中，Septem 是 7，Octo 是 8，Novem 是 9，Decem 明明是 10，那為什麼 September 至 December 會是 9 月至 12 月呢？是搞錯了嗎？你知道箇中的原因嗎？

原來古羅馬時代的曆制，本來一年只有 10 個月份，在舊曆制中，春季的 March 才是 1 月，名稱源自羅馬戰神 Mars，而 march 亦有向前邁進及出征之意，春天就是備軍遠征的最好時機。接下來的 April 是 2 月，來自拉丁文 aperire 一字，有開啟的意思，比喻春光明媚，百花盛放，相關的英文詞彙有 apert、apertly、aperture 等。而 May 本是 3 月，是拉丁文 majores 的縮寫，此時良材棟樑都茁壯成長了。然後 June 是 4 月，名稱的由來是眾神之神宙斯的正印皇后 Juno，她是婚姻的保護神，因此



◆ 凱撒大帝石像。

資料圖片

不少人也會盡量安排 June wedding（現解作六月婚禮），希望得到 Juno 女神的祝福，永享甜蜜幸福的婚姻。

至於 July，來頭可絕不簡單，它是以羅馬共和國的凱撒大帝（Julius Caesar）封號命名的，July 這個月份亦坐落於公曆的正中央。根據歷史記載，凱撒大帝在公元前 46 年 1 月 1 日向全國人民頒布起用 Julian Calendar，為西曆帶來了翻天覆地的轉變。從公元前 46 年開始，公曆就由 10 個月加至更為準確的 12 個月，先以 January 為 1 月，寓意去舊迎新，再以 February 為 2 月，象徵心靈潔淨，而 March、April、May 和 June 就隨即變成 3 月、4 月、5 月和 6 月了。如此類推，原本指 7 月至 10 月的 September 至 December 亦順序推遲了兩個月，變成了 9 月至 12 月，而這些「名不符實」的月份名稱竟仍沿用至今。

緊接 July 的 August 也來頭不小，它是以凱撒大帝的繼子、羅馬帝國的君王奧古斯都大帝（Augustus Caesar）命名的，August 是雙數月，在原本的 Julian Calendar 中，本應只有 30 天，不過因為奧古斯都大帝想與繼父齊名，所以 August 也被他硬生生加至 31 天，往後的 9 月至 12 月也得與之配合，大月與小月互相對調。由此可見，現代的西曆也非常科學。

## 烏雲鑲銀邊 雨後見天晴

英 語 世界

隔星期二見報

都說英國常天陰多雨，但其實英國雨量不多，只是受海洋氣候影響，經常潮濕有霧。英國清晨不時下雨，但通常會在數小時後轉晴，所以當地有 rain before seven, fine before/by eleven（七時前下雨十一時前必放晴）的說法。當然，間中亦有一整天下雨的時候，這類民間天氣預測未必一定可靠，不過應該有相當的準確性。這句諺語的要義是雨天不會長時間維持，不久便會雨過天晴，套用在其他環境，可以比喻事情開始時不順利，但很快會有轉好的機會，用來勉勵人要樂觀，抱有希望，不要因開頭的挫折而灰心。

Don't get frustrated. Remember rain before seven, fine before eleven. Hang on and things will improve. 不要沮喪。請記住，雨過後便是晴天，堅持下去，事態將會好轉。

The economy has not been good these two years. Let's hope that rain before seven, fine by eleven. It will get better very soon.

這兩年的經濟不甚好景，但願雨後見晴天，很快便會好轉。

雨過會天晴，撥開雲霧會見青天，鼓勵他人在逆境中抱有希望，從壞處看到美好的一面，亦會常用到 every cloud has a silver lining（每朵雲都鑲着銀色的襯邊）。雲層後面是太陽，從烏雲後面透出來的銀邊其實是太陽的光芒，比喻黑暗中總有一線光明，困境中總有一絲希望。句子用來強調事情不順暢，日子不好過的時候，要樂觀面對，總會有轉機，目前不明朗，但好景終會出現。

He was laid off by the company last year. But every cloud has a silver lining. Now he has found a much better job.

他去年被舊公司裁掉，不過烏雲後見到陽光，他現在找到一份更好的工作。

Tough times do not last. Every cloud has a silver lining. If we try, we will find a way out. 艱難時刻不會長久。雲後有陽光。只要我們努力，我們一定找到出路。

事情最壞的時候可能就是局勢轉好的開始，所以勸告別人或自己保持樂觀的態度，積極面對困境，也可以用 the darkest hour is just before the dawn。（黎明前的時刻是最黑暗的）或者說 it's always darkest before the dawn。（黎明前總是最黑暗）。最黑暗的時間（darkest hour）比喻最低潮、最困難、最辛苦的日子，而黎明（dawn）即是曙光出現的時候。在今日的地球，日落後有月亮，星星，也有人工照明，日出破曉前未必是暗黑無光，不過句子的重點是最黑暗的時候即將過去，光明就在眼前，是勉勵和安慰的說話。

You may be experiencing the most difficult time in your life. But the darkest hour is just before the dawn. Don't give up hope.

你可能正經歷人生中最艱難的日子，不過最黑暗時刻之後便是黎明，不要失去希望。

It's always darkest before the dawn. We have gone through the worst and better days are coming. Be optimistic.

黎明前總是最黑暗的。我們已經跨過最壞的時候，日子將會轉好，請保持樂觀。

諺語、日常用語常出自對生活和自然的體會，雨天、雲霧、黑暗代表了困難、挫折和阻滯，晴天、光明、黎明代表了生機與希望。還有其他用了類似比喻的用語，例如：there is light at the end of the tunnel（隧道盡頭便有光）；there is a rainbow after every storm（風雨過後會見彩虹），都是叫人要樂觀面對逆境，不要輕言放棄希望。過去兩年多受疫情困擾，我們都希望黑暗雲霧已過去，新一年雨過天晴。

◆ Lina CHU  
(linachu88@gmail.com)